

Page	Element	Locale	Corrections in the Hardcover Edition: 5th Printing (Summer 2010)	Type of problem fixed
GENESIS				
62	Translation	Gen. 8:7	Replace «earth's surface.» with «earth.».	Chaim Stern's copyediting error
62	Translation	Gen. 8:11	Replace «earth's.» with «earth.».	Chaim Stern's copyediting error
71	Translation	Gen. 11:31	Replace «brother's son» with «grandson».	Chaim Stern's copyediting error
EXODUS				
348	Commentary	Exod. 2:9	Insert new comment: «9] <i>Woman.</i> /More precisely, “surrogate.” Although vat (<i>ishah</i>) normally means “participant,” the story line evokes its occasional sense as “appointed agent.” Compare the male equivalent, aht (<i>ish</i>), in 11:3./»	Translation of <i>ishah</i> as «woman» remains the best English idiom, though its imprecision warrants explanation.
350	Translation	Exod. 2:19	After «Egyptian» insert «was our champion! He».	Translation of <i>ish</i> not nuanced
350	Translation	Exod. 2:20	Replace «the [Egyptian]?» with «this champion?».	Translation of <i>ish</i> not nuanced
357	Translation	Exod. 4:30	Replace «the people,» with «those assembled,».	Translation of <i>am</i> not nuanced
357	Translation	Exod. 4:31	Replace «people were» with «assembly was».	Translation of <i>am</i> not nuanced
406	Translation	Exod. 10:7	Replace «their notables» with «a delegation».	Translation of <i>ish</i> not nuanced
406	Translation	Exod. 10:10	Replace «you the» with «you—the» (insert em dash).	NJPS copyediting error
406	Commentary	Exod. 10:7	Replace « <i>Notables</i> » with « <i>Delegation</i> » in lemma.	Need to match translation
407	Translation	Exod. 10:11	Replace «menfolk» with «gentlemen».	Translation of <i>gever</i> not nuanced
407	Commentary	Exod. 10:11	Insert new comment: «11] <i>Gentlemen.</i> /Spoken in irony, just like verse 10./»	Rendering needs explanation
408	Commentary	Exod. 11:3	Replace « <i>Their leader</i> » with « <i>[God's] envoy</i> » in lemma.	Need to match translation
408	Commentary	Exod. 11:3	Replace «expression van ahtv is used» with «expression used is van ahtv ».	Awkward phrasing
409	Translation	Exod. 11:3	Replace «their leader» with « <i>[God's] envoy</i> ».	Translation of <i>ish</i> not nuanced
410	Translation	Exod. 12:3	Replace «whole community» with «community leadership».	Translation of <i>edah</i> not nuanced
413	Translation	Exod. 12:27	Replace «The people» with «Those assembled».	Translation of <i>am</i> not nuanced
414	Translation	Exod. 12:37	Insert «fighting» before «men».	Translation of <i>ragli</i> not nuanced
414	Translation	Exod. 12:37	Replace «dependents.» with «noncombatants.».	Translation of <i>taf</i> not nuanced
414	Commentary	Exod. 12:37	Insert «place-name» before « <i>TKW</i> ».	Obscure phrasing
414	Commentary	Exod. 12:37	Insert « <i>fighting</i> » before « <i>men</i> » in lemma.	Need to match translation
414	Commentary	Exod. 12:37	Replace «women and children» with «noncombatants».	Misleading characterization
444	Translation	Exod. 16:16	Replace «Gather as much of it as each of you requires to eat, » with «Each household shall gather as much as it requires to eat—».	Translation of <i>ish</i> not nuanced
445	Translation	Exod. 16:16	Replace «you shall each fetch for those in your tent.» with «each household shall fetch according to those in its tent.».	Translation of <i>ish</i> not nuanced
445	Translation	Exod. 16:18	Replace the 1st «they» with «each household»; replace the 2nd «they» with «it».	Translation of <i>ish</i> not nuanced
471	Translation	Exod. 18:4	Replace «My ancestors' God» with «The God of my father's [house]».	Translation of <i>av</i> not nuanced

Page	Element	Locale	Corrections in the Hardcover Edition: 5th Printing (Summer 2010)	Type of problem fixed
472	Translation	Exod. 18:16	Replace «person» with «party».	Translation of <i>ish</i> not nuanced
472	Translation	Exod. 18:21	Replace «individuals» with «deputies»; replace «ones» with «deputies».	Translation of <i>ish</i> not nuanced
473	Translation	Exod. 18:25	Replace «individuals» with «deputies».	Translation of <i>ish</i> not nuanced
474	Translation	Exod. 19:8	Replace «the people» with «those assembled».	Translation of <i>am</i> not nuanced
514	Commentary	Exod. 21:16	Insert after lemma: «/More precisely, “a participant.”/».	Translation of <i>ish</i> as «person» remains the best English idiom, though its imprecision warrants explanation.
516	Translation	Exod. 22:2	Replace «The thief» with «[The thief]» (set in brackets).	Minor copyediting error
588	Translation	Exod. 32:1	Replace «leader» with «envoy».	Translation of <i>ish</i> not nuanced
588	Commentary	Exod. 32:1	Insert new comment for the end of v. 3: « <i>Envoy</i> . / <i>aht</i> (<i>ish</i>), “appointed agent,” as in 11:3; Deut. 33:1. The people seek God’s representative./»	Translation of <i>ish</i> not nuanced
588	Commentary	Exod. 32:5	Replace «tactic, Aaron hoping that Moses would return by then.» with «tactic—Aaron hoping for Moses’ return.».	To help make room for new comment (see previous entry)
590	Translation	Exod. 32:23	Replace «leader» with «envoy».	Translation of <i>ish</i> not nuanced
599	Essay	Col. 2, line 17	Replace «“that man Moses”» with «Moses “the envoy”».	Need to match translation
NUMBERS				
949	Haftarah	Judg. 13:25	Replace first vowel <i>kamatz</i> in צרעה with <i>kamatz katon</i> .	Copyediting error
965	Translation	Num. 12:3	Replace «Now Moses was a very humble leader,» with «Now [God’s] envoy Moses was very humble,».	Translation of <i>ish</i> not nuanced
965	Commentary	Num. 12:3	Replace comment with two comments: «3] <i>Envoy</i> . /The story line evokes the sense of <i>aht</i> (<i>ish</i>) as “appointed agent.” (So also Gen 43:3; Exod. 11:3; Lev. 16:21; Num. 13:2; 27:16; Esther 9:4.)/ <i>Humble</i> . Not having sought his status (Ibn Ezra).».	Translation of <i>ish</i> not nuanced
1021	Haftarah	I Sam. 12:20	Replace «Eternal your God,» with «Eternal,».	Error in <i>Haftarah Commentary</i>
1080	Translation	Num. 27:16	Replace «a leader for» with «an envoy to».	Translation of <i>ish</i> not nuanced
1080	Translation	Num. 27:18	Replace «leader» with «deputy».	Translation of <i>ish</i> not nuanced
1080	Commentary	Num. 27:14	Replace «referring to the events told in» with «as in».	To help make room for new comment (see below)
1080	Commentary	Num. 27:16	Replace comment with «16] <i>Envoy</i> . /The story line evokes the occasional sense of <i>aht</i> (<i>ish</i>) as “appointed agent” (see at 12:3). This noun is relational; it denotes an affiliation./».	Translation of <i>ish</i> not nuanced
1080	Commentary	Num. 27:18	Insert new comment as first comment on this verse: «18] Deputy. / <i>aht</i> (<i>ish</i> ; see at v. 16). Joshua has been an exemplary agent (Exod. 17:9; 33:11; Num. 13:16)./»; delete «18]» from next comment on this verse.	Translation of <i>ish</i> not nuanced
1102	Translation	Num. 31:9	Replace «dependents» with «noncombatants».	Translation of <i>taf</i> not nuanced

Page	Element	Locale	Corrections in the Hardcover Edition: 5th Printing (Summer 2010)	Type of problem fixed
1102	Commentary	Num. 31:9	Delete comment on this verse.	New rendering of <i>taf</i> makes this comment largely superfluous.
DEUTERONOMY				
1190	Translation	Deut. 4:15	Delete «your God».	NJPS copyediting error
Haftarot for Special Days				
1457	Translation	Ezek. 45:17	Replace «sin» with «purgation».	Copyediting error
1457	Translation	Ezek. 45:19	Replace «sin» with «purgation».	Copyediting error
1457	Translation	Ezek. 45:22	Replace «sin» with «purgation».	Copyediting error
1458	Translation	Ezek. 45:23	Replace «sin-» with «purgation ».	Copyediting error
1458	Translation	Ezek. 45:25	Replace «sin» with «purgation».	Copyediting error